

## موجز تقرير الاستدامة لعام ٢٠٠٢ الصادر عن مجموعة إيه بي بي



**ABB**

## ما هي الاستدامة؟

## الأبعاد الثلاثة للاستدامة

لقد حاولت إيه بي بي في إعدادها لتقرير الاستدامة عن هذا العام أن يكون متفقا مع الخطوط الإرشادية لإعداد تقارير الاستدامة، طبقا لآخر نشرة صدرت في يونيو ٢٠٠٢ من قبل "مبادرة إعداد التقارير العالمية" وهي مجموعة دولية متعددة العضوية. واعتمدت الخطوط الإرشادية للتقرير على الأبعاد الثلاثة للاستدامة لتشمل الأداء الاقتصادي والبيئي والاجتماعي.

"إن البشرية بمقدورها أن تجعل التنمية متواصلة - للوفاء بالاحتياجات الحالية دون الانتقاص من مقدرة الأجيال القادمة علي الوفاء باحتياجاتها الخاصة" (لجنة الأمم المتحدة العالمية للبيئة والتنمية، ١٩٨٧).

إن الاستدامة بالنسبة لإيه بي بي هي التأكيد على نجاح أعمالها على المدى الطويل مع الإسهام في نفس الوقت في التنمية الاقتصادية والاجتماعية، وخلق بيئة صحية ومجتمع مستقر، ومساعدة عملائنا وموردنا على تحقيق ذلك. ودائما ما يقال ان الاستدامة تأخذ ثلاثة أبعاد مستقلة ومترابطة ألا وهي: البعد الاقتصادي، والبعد البيئي، والبعد الاجتماعي.



• نصف المساحة، وأقل وزنا بنسبة ٨٠٪ من الوحدات التي سيتم استبدالها.  
 • تشارك إيه بي بي في أعمال مجموعة التسيير الاتفاقي العالمي للأمم المتحدة UNGC بشأن الإجراءات المتخذة لمساعدة البلدان الأقل نمواً، ومستولية أنشطة المجموعة المذكورة في السنغال.  
 • في اجتماع القمة العالمية التابعة للأمم المتحدة للتنمية المستدامة التي إنعقدت في جوهانسبرج، أطلقت إيه بي بي مبادرتها الخاصة "الحصول على الكهرباء" لتشجيع التنمية المستدامة في المجتمعات الفقيرة، وتقييم المشروعات القائمة في تنزانيا والسنغال.  
 • قامت إيه بي بي بإعداد ونشر نظام جديد لإدارة الصحة والسلامة مهني على أساس المواصفة العالمي OHSAS 18001 والخطوط الإرشادية لمنظمة العمل الدولية.

• برغم تحديات عام ٢٠٠٢، فإن إيه بي بي تحتل المرتبة الثانية في مجموعتها طبقا لمعيار الاستدامة الخاص بمؤشر داو جونز الامريكى.  
 • تعمل إيه بي بي على التوسع في برنامجها للإدارة البيئية الخاص بمواقع التصنيع ليشمل كافة العاملين في المواقع غير الصناعية (الخدمية والمشروعات) بداية من المقر الرئيسي في زيورخ.  
 • تعمل إيه بي بي على إحلال وتجديد المواقع والمعدات التي تلوث بفعل مادة البولي كلوريد ثنائية الفينيل (PCB) السامة بمنطقة صربيا نتيجة للحرب.  
 • إن برنامج الثلاث سنوات لتكنولوجيا الطاقة بالصين - الذي ترعاه وتقوم عليه إيه بي بي - قد تم الانتهاء منه وتم تسليم نتائجه إلى أصحاب المصلحة فيه في احتفال أقيم في بكين.  
 • تعمل إيه بي بي على إنشاء مكثفات جديدة خاصة بتطبيقات التيار المستمر عالي الجهد والتي من شأنها أن تخزن ضعف الطاقة في

## لمحة عن إيه بي بي

تعمل إيه بي بي على الوفاء بالتزاماتها بشأن التنمية المستدامة عن طريق: توفير منتجات ذات كفاءة إيكولوجية، المشاركة بأحدث تقنياتها في الأسواق الصاعدة والإسهام في الجهود المشتركة والأرتقاء بالمعايير المتبعة في إطار سلسلة توريداتها، مع التحسين المتواصل في أدائها الخاص بالتنمية المستدامة.

تعتبر شركة إيه بي بي رائدة في مجال تكنولوجيا الطاقة والأتمتة التي تمكن عملاءها في مجال المرافق والصناعة من تحسين أدائهم وفي نفس الوقت تقليل الأثر على البيئة. إن مجموعة شركات إيه بي بي تعمل في حوالي ١٠٠ دولة ويعمل لديها نحو ١٣٥٠٠٠ موظف.



يمكن طلب التقرير الكامل عن الاستدامة الصادر في ٢٠٠٢ باللغة الإنجليزية والفرنسية والألمانية والسويدية من إدارة الاتصالات بمؤسسة إيه بي بي على العنوان الوارد في نهاية هذه النشرة، أو الحصول عليه من موقع إيه بي بي على شبكة الإنترنت

[www.abb.com/sustainability](http://www.abb.com/sustainability)



## أهم الإنجازات لعام ٢٠٠٢

• تقوم إيه بي بي بإعداد خطط عمل للاستدامة في ٥٠ دولة لتعزيز ما تهدف إليه من تكامل الاستدامة في تنفيذ كافة أعمالها على مستوى الدولة.

• تتوسع إيه بي بي في استخدام تقنية المعلومات الصناعية مع تبني Value IT, Sustain IT بروتوكولات أخرى من شأنها أن توفر معايير للاستدامة لأداء أنظمة المراقبة التي تقدم إلى عملائها.

• تعتبر إيه بي بي رائدة في توفير تقنية تتسم بكفاءة إيكولوجية لتزويد المنصات البحرية بالطاقة الكهربائية عن طريق وصلات تحت الماء للتيار المستمر عالي الجهد واستخدام محركات ذاتية البدء - موتورفورمر - الخاصة بإيه بي بي لتشغيل مضخات وضواغط هواء المنصة.

### الحوار مع أصحاب المصلحة

قامت إيه بي بي في العام الماضي بتحديد ثلاث موضوعات رئيسية في إطار حوارنا مع أصحاب المصلحة وهي:  
السلامة والصحة المهنية، والأداء المستدام للموردين، ومبدأ تكافؤ الفرص.  
لقد اتخذنا الإجراءات اللازمة بشأن الموضوعين الأولين، أما الموضوع الثالث فما زلنا نبحث خياراته.

### تزويد العالم بالكهرباء

إن إيه بي بي تحشد كل ما لديها من تقنيات في مجال الطاقة والأتمتة و تبذل جهود مشتركة للحد من الفقر. أطلقت إيه بي بي مبادرتها بشأن حق "الحصول على الكهرباء" أثناء انعقاد قمة العالم بشأن التنمية المستدامة في جوهانسبرج في الصيف الماضي.

إننا، ومع شركاء لنا، نرغب في توفير ظروف مواتية للتنمية المستدامة للمجتمعات الفقيرة واستكشاف أنماط تعامل جديدة خاصة بكهربة الريف.

إننا نركز على تنزانيا والسنغال، حيث تعهدت إيه بي بي بالمساعدة في تنفيذ الاتفاق العالمي للأمم المتحدة على المستوى المحلي.

### الجدوى الاقتصادية للاستدامة

لقد قمنا على مستوى إيه بي بي بإدماج إدارة الاستدامة ومفاهيمها وآلياتها في الاستراتيجيات والعمليات والأعمال اليومية، حتى يتسنى ترجمة ذلك بوضوح إلى تحسين لأدائنا المالي والاقتصادي. إن هذا هو التحدي الذي يواجهنا والالتزام الذي نرتبط به.

*Jürgen Dorwan*

يورجين دورمان

رئيس مجلس الإدارة والرئيس التنفيذي

إيه بي بي ليمتد



لمزيد من المعلومات نرجو الاطلاع على موقعنا:

[www.abb.com/sustainability](http://www.abb.com/sustainability)

ينتقل معها حوالي ٣٠٠٠٠ من العاملين إلى خارج المجموعة، كما سيؤدي البرنامج المرحلي للتغيير Step Change Program إلى إلغاء ما يتراوح بين ١٠٠٠٠ و ١٢٠٠٠ وظيفة على مستوى المجموعة، أي انه بحلول منتصف ٢٠٠٤ فإنه من المتوقع أن يكون عدد العاملين لدى إيه بي بي أقل من ١٠٠٠٠٠ شخص.

بالرغم من أن تقليل التكلفة يعتبر أمراً حيوياً للبقاء في المنافسة إلا أننا لن نتخلى عن دورنا الرائد في الأداء الاجتماعي والبيئي.

إن الأداء الاقتصادي والبيئي والاجتماعي تعتبر جميعها أموراً في غاية الأهمية.

وبطبيعة الحال، فإن وجود حد أدنى للأداء الاقتصادي يتيح لنا العمل على تحسين أدائنا الكلي بشأن الاستدامة.

### الالتزام بالشفافية

إن سياسة إيه بي بي الاجتماعية تفرض مستوى عالي من الأخلاقيات المهنية على كل العاملين لدينا. لقد أدخلنا موائيق جديدة من شأنها أن توفر آليات واضحة تؤكد على التحكم والسيطرة. إننا نشجع الانفتاح والشفافية على مستوى الشركة ومع أصحاب المصلحة الخارجيين.

إننا نعمل على خلق فرص للأعمال واكتساب أعلى مستوى من التنافسية عن طريق طرح منتجات وخدمات مع أعلى مستويات الاستدامة في الأداء. لقد اتخذنا خطوة هامة تجاه الحماية الصحية لموظفينا وسلامتهم المهنية، وذلك عن طريق اتخاذ إجراءات تتفق وأحدث المعايير الدولية، مع التركيز على تلافى وقوع حوادث خطيرة.

إن إيه بي بي كمورد للمرافق والصناعة، كانت رائدة وسباقاً في مجال إصدار إقرارات بيئية بشأن المنتجات. إن هذه العملية تأخذ بعين الاعتبار الدورة الحياتية الكلية لأي منتج عند وصف وتقييم أدائه. إن هذا من شأنه أن يساعد المصممين على تحسين الكفاءة الإيكولوجية، ويساعد عملاءنا على اختيار معدات تقلل من التكاليف ومن التأثير البيئي والاجتماعي.

تقرير الاستدامة ٢٠٠٢ - إيه بي بي

## خطاب رئيس مجلس الإدارة والرئيس التنفيذي

### الاستدامة عنصر رئيسي في استراتيجيتنا للعمل

### الأداء الاقتصادي يأتي في المقام الأول

يعتبر عام ٢٠٠٢ - بالنسبة لإيه بي بي - عاما عصيبا، إلا أننا قد أحرزنا تقدما ملموسا أثناء كفاحنا لاستعادة الربحية.

بالرغم من الخسارة، وهدوء الأسواق، وقضية الأسبستوس المعلقة، فقد أوضحنا أن التركيز على جوهر أعمالنا وهو تقنيات القوي الكهربائية والأتمتة هو الطريق الصحيح للعودة إلى الوضع السوي بصفة مستديمة.

يتسم العاملون بشركة إييه بي بي بالإخلاص والمهارة، كما أن للشركة منتجات وخدمات ممتازة، ويعمل لدينا نحو ١٣٥٠٠٠ موظف في حوالي ١٠٠ دولة.

لدعم وضعنا الرائد في مجال التكنولوجيا، قمنا باستثمار حوالي ٤٥ بالمائة من عائداتنا، أو ٧٩٩ مليون دولار أمريكي، في مجال البحوث و التطوير خلال عام ٢٠٠٢.

إننا لا نتوقع على المدى القريب أي تحسن في السوق. وبناء عليه، فنحن نعمل على تبسيط الهيكل التنظيمي وتخفيض التكاليف.

لقد اتخذنا عدة إجراءات في عام ٢٠٠٢ لتحسين الأداء التشغيلي لمجموعتنا. إن الإجراء الخاص ببدء برنامج التغيير المرحلي لتحسين الأعمال Step Change Program أكتوبر ٢٠٠٢، يهدف إلى تخفيض التكلفة بمقدار أربعة بالمائة من العائدات خلال ١٨ شهر، أي انخفاضها بمقدار ٨٠٠ مليون دولار أمريكي بحلول منتصف ٢٠٠٤.

يعتبر التركيز على قطاعين جوهريين في اعمالنا - هما تقنيات الطاقة وتقنيات الأتمتة - بمثابة النقطة المركزية في برنامج تحسين الأعمال.

إن التركيز على القطاعين الجوهريين المذكورين من شأنه أن يؤدي إلى تخفيض عدد العاملين: فالشركات التي تنوى المجموعة التخلص منها بالبيع سوف



توفر إييه بي بي لعملائها في قطاعي المرافق والصناعة تكنولوجيا الطاقة والأتمتة التي من شأنها أن تعمل تلقائيا على تحسين الأداء والتقليل من الآثار البيئية مما يؤدي إلي زيادة الربحية وتحسين نوعية الحياة: اقتصاديا وبيئيا واجتماعيا.

### يورجين دورمان

رئيس مجلس الإدارة والرئيس التنفيذي

### أهداف الاستدامة لدي إييه بي بي

- تحسين الأداء الاقتصادي
- توسيع مجال الإدارة البيئية ليشمل كافة العاملين
- التحسين المستمر للكفاءة الإيكولوجية بكافة المنتجات
- تطبيق السياسة الإجتماعية بكافة أنحاء العالم
- تطبيق أحدث معايير السلامة والصحة المهنية
- المساعدة في خفض الفقر عن طريق مبادرة "الحصول على الكهرباء"
- رفع مستوى الوعي داخل إييه بي بي بشأن أهمية الإستدامة

## إدارة سلسلة التوريدات

طلب المزيد من الموردين

أسفرت سلسلة الحوارات التي أجريت مع أصحاب المصلحة في ٣٤ دولة - و التي ضمت العاملين بالشركة والمعلماء والجمعيات الأهلية والحكومات - عن أن إدارة سلسلة التوريدات تعتبر أهم العناصر في تنفيذ السياسة الإجتماعية لأى شركة.

إرشادات للموردين بشأن السياسة الإجتماعية

لإيه بي بي

- عدم تشغيل الأطفال
- عدم استخدام العمالة القسرية
- توفر عوامل السلامة والصحة بمكان العمل
- التأكيد على الأستشارة الفعالة للعاملين
- عدم التفرقة بين العاملين
- عدم الإيذاء النفسى أو البدنى أو بالقول
- الإلتزام بأحكام القانون ومعايير الصناعة بشأن ساعات العمل
- تقديم أجور مناسبة
- تجنب كل ما يتعارض مع مبادئ السياسة الإجتماعية التي تتبعها إيه بي بي

وحيث أننا بالفعل قد أدرجنا الإدارة البيئية فى إطار سلسلة التوريدات، فإننا نركز الآن على البعد الأتجماى.

بملاحظة الشركات الرائدة و كيفية إدارتها الناجحة لسلسلة التوريدات، فإننا نضع توجهنا بما يتفق مع سياستنا الإجتماعية و بالتركيز على أربعة مجالات بالنسبة لموردينا الرئيسيين:

- الجدارة التنظيمية - التأكيد من أن مديرى التوريدات لديهم العلم والمهارة والخبرة لإدماج سياستنا الإجتماعية فى سلسلة التوريدات.
- تأهيل المورد ومراقبته - التأكيد من أن الموردين الجدد والحاليين يتفهمون ويتبعون توجيهات السياسة الأتجماية الخاصة بإيه بي بي.
- التوجيهات الإرشادية للموردين - التأكيد من خلال التدريب والمواد الإرشادية من أن موردينا يحققون المعايير التي نبتغيها.
- أعمال المراجعة والتقارير - وضع الموردين الجدد والحاليين فى إطار برنامج مراجعة يتأسس على المخاطر للوفاء بالخطوط الإرشادية لسياسة إيه بي بي الإجتماعية.

## مبادرة إيه بي بي بشأن الحصول

### على الكهرباء

الالتزام بتحسين حياة الشعوب

هناك فرد من كل أربعة يعيش بدون كهرباء. أطلقت إيه بي بي مبادرة لجعل الكهرباء متوفرة بالمناطق الريفية فى أفريقيا وجنوب آسيا لتعزيز التنمية المستدامة وتحسين مستويات المعيشة.

إن برنامج "الحصول على الكهرباء" هو بمثابة استجابة من إيه بي بي لمبادرة الاتفاق العالمى للأمم المتحدة لتنمية الأعمال التي تتصف بالاستدامة فى بلدان العالم الأقل تقدما.

تقوم إيه بي بي حاليا بتقييم مشروعات استرشادية فى العديد من البلاد، بما فى ذلك السنغال وتنزانيا، مع عدة شركاء مثل البنك الدولى وشركات المرافق، والحكومات، والمنظمات غير الحكومية والأهلية، ووكالات المعونة التنموية، والمؤسسات المالية، والمجموعات المحلية.

تقوم هذه المجموعات بمواجهة عدد من القضايا الإجتماعية المتعلقة بالمجتمع المحلى.

إن دور إيه بي بي هو الأمداد بالخبرات فى مجال مشروعات القوى الكهربائية، وتوفير الخبرة فى الدول النامية والمجتمعات الريفية، وكذلك توفير مجال واسع من الاتصالات، والتكامل مع الشركاء القائمين على تنمية وإنشاء البنية التحتية مثل الطرق والمياه والصرف الصحى والتعليم والاتصالات السلكية واللاسلكية.

لدى إيه بي بي فى الوقت الحالى عدد من عقود الأعمال النمطية فى المناطق الريفية، تشمل بنجلاديش ولاوس، تنهض بها بروح "حق الحصول على الكهرباء"، وهى تقوم حاليا بتحديد مشروعات جديدة تقع بالكامل ضمن محددات هذا البرنامج.

تقوم إيه بي بي بالترويج لمبادرة "حق الحصول على الكهرباء" على نطاق واسع. ولقد كانت ردود الأفعال خلال إجتماعات الاستدامة الدولية - من جوهانسبرج إلى برلين - وخلال المناقشات الخاصة إيجابية تماما فى هذا الأتجاه.



للحصول على مزيد من المعلومات نرجو الإطلاع على موقعنا بالإنترنت:

[www.abb.com/sustainability](http://www.abb.com/sustainability)

## برامج أعمال الاستدامة على مستوى كل دولة

وضع الأهداف والعمل على تحقيقها

## الاستدامة في تصميم المنتجات

بناء الاستدامة في المنتجات الجديدة

يراعى بناء وإدخال عامل الاستدامة عند تصميم أو تطوير أى منتج وحين يعمل المصممون على منتجات جديدة فهم يضعون نصب أعينهم دائما الارشادات البيئية وتقديرات الدورة الحياتية (LCAs) التي توجد على الشبكة الخاصة بإيه بي بي.

يقوم فريق بحث متخصص بتقديم المعلومات التي من شأنها أن تدعم الأعمال في كافة النواحي البيئية المتعلقة بتطوير المنتجات. كما أن لدى المتخصصين معرفة متعمقة بشأن التأثير البيئي لمختلف المنتجات والنظم.

تلتزم كافة أعمال تطوير المنتجات في إيه بي بي الآن بتقديم منظور شامل لدورة حياة المنتج، يغطي كافة العملية الصناعية - من التصميم وانتقاء المواد حتى إدارة التخلص من النفايات.

النتيجة: تعمل إيه بي بي على الحد من التأثيرات البيئية في تقنياتها الجديدة، وعلى الأستمرار في تحسين منتجاتها القائمة بالفعل. إن هذا يعني، على سبيل المثال: توريد المنتجات والأنظمة التي يمكن إعادة تدويرها بسهولة، و استخدام أقل للمواد مع استهلاك أقل في الطاقة.

تعتبر كفاءة استخدام الطاقة على وجه الخصوص أمرا مهما، حيث أن أكبر التأثيرات البيئية يأتي عادة نتيجة أستهلاك المنتج للطاقة.

إن شركة إيه بي بي، خدمة منها لعملائها، تعمل على توصيل المعلومات البيئية وأداء المنتجات من خلال الأقرارات البيئية الخاصة بالمنتجات. إنها تصدر وفقا للمواصفات العالمية ISO 14025 وهي تهدف إلى توضيح بيانات واقعية قابلة للمقارنة لمساعدة العملاء على اختيار المنتجات الأكثر صداقة للبيئة والمتاحة بالأسواق.

إن إيه بي بي لديها قناعة بأن تركيزها على الدورة الحياتية أثناء تطوير واستحداث منتجاتها من شأنه أن يسهم في أن تكون الأكثر تنافسية في الأسواق.

تقرير الاستدامة ٢٠٠٢ - إيه بي بي

في عام ٢٠٠٢ عقدت شبكة شئون الاستدامة لدى إيه بي بي ١١ إجتماعا إقليميا لوضع خطة نموذجية لأعمال الاستدامة ليسير عليها مراقبو الاستدامة لدينا على مستوى الدولة (CSCs) كان الهدف هو: التأكد من أن أهداف الاستدامة يتم متابعتها على مستوى العالم وفقا للإطار العام للموضوع. تحتوي البرامج على أربعة عناصر: الأهداف، والأنشطة الرئيسية، والمهام (البيئية والاجتماعية والمتعلقة بالاتصالات) وخطة عمل تفصيلية.

- وعلى سبيل المثال، تم تحديد عشرة أنشطة رئيسية:
- الترويج للتوعية بالاستدامة في إطار منظمات ايه بي بي داخل كل دولة، بما في ذلك التدريب
- المشاركة على مستوى المجموعات في جهود الاستدامة وبناء الأهلية والكفاءة
- تنسيق أعمال تنفيذ السياسة الاجتماعية، مع التركيز على الأولويات المحلية
- التنسيق والمشاركة في الحوار بصورة منتظمة مع أصحاب المصلحة بشأن قضايا الاستدامة
- تسهيل وضع أنظمة إدارة متكاملة بشأن الجودة والبيئة والصحة والسلامة
- إدخال ومراقبة متطلبات الاستدامة الخاصة بـ إيه بي بي في سلسلة التوريد
- تنسيق أعمال إعداد التقارير والمراجعة بشأن مؤشرات الأداء من كافة الأماكن
- وضع رسائل خاصة بالاستدامة ونشرها داخليا وخارجيا
- مساعدة مديري إيه بي بي على تحديد الشركاء والعمل معهم في البرامج الخاصة بالمجتمع
- وضع خطة استدامة والالتزام بها، وتوجيه مسؤولي الاستدامة المحليين وإعداد تقارير عن مدى تقدم الأعمال

### خطط العمل

يتعين على كل مراقب استدامة على مستوى الدولة (CSC) مع خطة عمل سنوية على أساس النموذج الذي يغطي المجالات المتعلقة بالبيئة والأمور الاجتماعية والاتصالات - للتعامل مع الأولويات المحلية بالدولة.

إن خطط وبرامج عام ٢٠٠٣ تعد جزءا من عملية إعداد الموازنة الشاملة لمجموعة إيه بي بي، وهي تساعد إيه بي بي على تحقيق توجه متسق وشامل نحو إدارة الاستدامة خلال المجموعة كلها.

## الأداء البيئي

### نظرة عامة

يرتبط الأداء البيئي في إيه بي بي بكافة العاملين في المقار التابعة لها سواء كانت مملوكة لأيه بي بي أو مؤجره. تستند النتائج على البيانات التي تم تجميعها عن ٨٠٪ من العاملين، وعلى تقديرات تتعلق بالعشرين بالمائة المتبقية. وتقتصر التقديرات على المؤسسات التي تسبب الحد الأدنى من التأثيرات البيئية. تسعى إيه بي بي إلى تحسين الأداء باستمرار عن طريق عمليات وخدمات تصنيعية متوافقة بيئياً، وزيادة إعادة تدوير الموارد واستخدام الطاقة المتجددة و موادها، وتقليل النفايات والإنبعاثات، وتجنب المواد الضارة بالبيئة.

## الأداء الاجتماعي

### نظرة عامة

ركزت إيه بي بي في عام ٢٠٠٢ علي تنفيذ سياستها الاجتماعية علي مستوى المجموعة، مع إعطاء أهمية كبيرة للأولويات المحلية. وقد تم وضع إرشادات للتنفيذ - مدعمة بمؤشرات قياس الأداء - لستة من المبادئ الثلاثة عشرة، و سوف تستكمل بالنسبة للبقية مبادئ المتبقية خلال ٢٠٠٣. يشرف علي عملية التنفيذ مجموعة تسيير يرأسها عضو باللجنة التنفيذية. قامت إيه بي بي أيضا بإعداد نظام جديد لإدارة السلامة و الصحة المهنية، بناء علي المواصفة OHSAS 18001 وتوجيهات منظمة العمل الدولية، حيث سيتم تطبيقه علي نطاق المجموعة بأكملها خلال ٢٠٠٤.

**العمل في مجال الأولمبياد الخاصة بألمانيا**  
تعمل إيه بي بي علي تحسين الظروف الاجتماعية للموظفين والأفراد والمجتمعات التي نعمل في إطارها. مثال علي ذلك التزامنا بدعم ألعاب الأولمبياد الخاص المنعقدة في ألمانيا. إن هذه الألعاب تعد الآن أكبر المسابقات الرياضية في العالم بالنسبة لمتحدي الإعاقة الذهنية. لقد قامت إيه بي بي في ألمانيا برعاية هذه الألعاب والتي تؤدي إلى مزيد من القبول لمتحدي الإعاقة الذهنية. علي مدي أربع سنوات من الرعاية اكتسبت هذه المسابقة دعم العاملين في إيه بي بي بكافة درجاتهم في عدة بلاد. إن دعم إيه بي بي يتعدى الأمور المالية حيث عمل حتى الآن ٨٠٠ موظف كمتطوعين للمساعدة في إدارة هذه المسابقات.

### مؤشرات رئيسية

#### حوادث بسبب العمل

٢٠٠٢	٢٠٠١	٢٠٠٠	
٢	٢	٢	حوادث مميتة
٩٥	٥١٧	٤٧٥	إصابات خطيرة
٤٦٥٠٤	٧٣٤٧٩	٤٠٨١٠	أيام مفقودة

٢٠٠٠

كمبيوتر شخصي تبرعت بها شركة إيه بي بي بعد إعادة تأهيلها و ذلك للمجتمعات الفقيرة في جنوب أفريقيا.

**تكنولوجيا مبتكرة تحد من الإنبعاثات الضارة بنسبة ٩٩٪**  
أوضحت نتائج المشروع الرائد الذي قامت به إيه بي بي بالمنصة Troll A التابعة لشركة Statoil أنه بتزويد المنصة بكهرباء مولدة في محطة مائية علي الساحل، فإن مستوى انبعاث غاز ثاني أكسيد الكربون يكون أقل من واحد في المائة من الانبعاث الصادر من المولدات التربينية الغازية البحرية. تستخدم إيه بي بي تقنيتين متفردتين وصديقتين للبيئة وهما: نظام نقل القوى الكهربائية تحت البحر باستخدام التيار المستمر ذو الجهد العالي و نظام المحركات ذاتية البدء وملفات الكابلات والتي تقوم بتشغيل ضواغط الهواء علي المنصة البحرية بدون محولات خفض الجهد. إن الحد من الإنبعاثات و منتجات الطاقة البديلة هي طرق تتبعها إيه بي بي للمساعدة علي تحسين البيئة.

### مؤشرات رئيسية

٢٠٠٢	٢٠٠١	٢٠٠٠	
٢٨٥٥	٢٣٧٣	٢٤١٣	إجمالي استخدام الطاقة (جيجاوات/ساعة)
٢١	٢٠	٢١	استخدام الطاقة بالنسبة لكل موظف (ميجاوات/ساعة)
١٤٢٩	١٤١١	١٣٤٩	إنبعاثات غاز الدفيئة (معادل لمقدار ثاني أكسيد الكربون بالكيلوطن)
٤٤٦٩	٥٣٩٠	٦٠٤٤	استهلاك المياه (بالكيلوطن)

٤٧٥

موقعا للتصنيع قامت بتنفيذ المواصفة ISO 14001 والحصول علي شهادة المطابقة



## توجهات إيه بي بي في الأداء

### التحسين المتواصل

تبدل إيه بي بي جهودها حثيثة من أجل التحسين المتواصل بالنسبة لكل من الأداء البيئي و الأداء الاجتماعي حالياً.

ويضع مراقبو الاستدامة لدينا برامج للتطوير والتحسين لكي يفي الأداء بالاحتياجات المحلية والاحتياجات على مستوى مجموعة شركات إيه بي بي.

يتم تجميع المعلومات سنوياً من كل موقع لـ إيه بي بي و يجري دمجها وفحصها على مستوى البلد ومستوى المجموعة، وتدرج بشكل مكثف في الطبعة الكاملة لتقرير الاستدامة الخاص بمجموعة إيه بي بي وكذلك على موقعنا بشبكة الإنترنت.

تغطي أرقام الأداء الواردة بالتقرير الكامل ٩٠٪ من العاملين في إيه بي بي، بما في ذلك ٤٧٥ موقعاً للتصنيع في ٤٨ دولة.

### التوافق مع التوصيات الواردة بمبادرة إعداد التقارير العالمية GRI

لقد اتبعنا للسنة الثانية على التوالي التوجيهات الخاصة بإعداد تقارير الاستدامة الواردة في "مبادرة إعداد التقارير العالمية GRI". إلا أنه في عام ٢٠٠٢ تم زيادة عدد مؤشرات القياس بحيث يتوافق ذلك بشكل أكمل مع التوجيهات المذكورة للـ GRI كما تم الأخذ في الاعتبار توصيات منظمة العمل الدولية ILO بشأن إعداد التقارير عن الحوادث.

لقد تم التحقق من أداء الاستدامة لدينا عن طريق مؤسسات خارجية مستقلة. شمل قطاع الأداء الاقتصادي مقتطفات بأكملها من التقرير السنوي الصادر عن إيه بي بي عام ٢٠٠٢، الذي قامت بمراجعته مؤسسة إيرنست أند يونج إيه جي. أما بالنسبة للقطاعات البيئية والاجتماعية فقد تم



## تحقيقها بمعرفة مؤسسة ديت نورسك فيريتاس. الأداء الاقتصادي

### نظرة شاملة

خلال سنة عصبية، كانت نتائج إيه بي بي محملة بأعباء المدفوعات الخاصة بتعويضات قضية الأسبستوس، والخسائر في الأعمال الغير جوهرية، وتكاليف أنشطة الشركة.

ولجعل الشركة أكثر تنافسية، تم اختصار عدد القطاعات من ستة إلى اثنين، حيث تم التخلص من الأعمال الغير جوهرية وتم البدء في تنفيذ برنامج لتقليل التكاليف بمبلغ قدره ٨٠٠ مليون دولار أمريكي بحلول منتصف عام ٢٠٠٤.

لقد حققت إيه بي بي هدفها بشأن تخفيض المديونية في عام ٢٠٠٢ وتم الموافقة على تسهيلات إئتمانية مصرفية جديدة خلال عام ٢٠٠٤. كما وضعت إيه بي بي في بداية عام ٢٠٠٣ مقترحات لحل موضوع الأسبستوس المنظور حالياً أمام المحاكم بالولايات المتحدة.

### تعزيز التجارة بين الجنوب والجنوب

إن أكبر أمر تصدير قامت به إيه بي بي بالهند، والخاص بست محطات محولات للجهد العالي لدعم شبكة القوى بسوريا، هو مثال جيد على سياسة إيه بي بي الخاصة بالمشاركة في التقنيات الحديثة مع الدول النامية. إن التصنيع في أسواق تم اختيارها بعناية مثل الهند من شأنه أن يساعد إيه بي بي على إيجاد فرص لأعمال عالمية جديدة وإقامة علاقات مع عملاء جدد. إنها خطوة أخرى تجاه دورة نقل التكنولوجيا حيث أن المعدات ذات التقنية العالية التي تصنع في الهند متوفرة الآن بالأسواق الصاعدة، وتعمل على رفع مستويات المعيشة، وتسهم في التنمية وتعزيز التجارة بين الجنوب والجنوب.

### المؤشرات الرئيسية (بملايين الدولار الأمريكي)

	٢٠٠٢	٢٠٠١	٢٠٠٠
إجمالي الإيرلات	١٨٢٩٥	١٩٣٨٢	١٩٣٥٥
إجمالي الأرباح	٤٥٢٦	٤٥٠٥	٥١٥٧
الهامش الكلي (النسبة المئوية)	٢٤٫٧	٢٣٫٢	٢٦٫٦
الأرباح قبل حساب الفائدة والضرائب	٣٩٤	١٥٧	١١٧٣

رجل - سنة هو حجم المجهود المبذول لتفعيل برنامج إدارة الاستدامة لدى إيه بي بي كل عام.

تقرير الاستدامة ٢٠٠٢ - إيه بي بي

## تقديرات الأداء

إن الحصول على درجات عالية في مؤشرات أداء الاستدامة من شأنه أن يترجم إلى مزايا للعملاء ويميز إيه بي بي عن منافسيها.

### مؤشر داو جونز للاستدامة (DJSI)

أول مؤشر أداء معتمد عالمياً للاستدامة. في عام ٢٠٠٢، تراجع ترتيب إيه بي بي من المركز الأول إلى المركز الثاني مكرراً في مجموعتها الصناعية، إلا أنها اعتبرت ممتازة ومتميزة في الأداء الكلي للاستدامة والأداء الاجتماعي.

### مؤشر فاينانشيال تايمز لبورصة الأوراق المالية FTSE4Good

مؤشر يبرز أفضل الشركات أداءً في مجال المسؤولية الاجتماعية. في عام ٢٠٠٢، كانت إيه بي بي واحدة من ٢٥٠ شركة تم إدراجها في مؤشر FTSE4Good في أوروبا، كما وردت أيضاً في المؤشر العالمي الخاص بـ FTSE4Good.

### مؤشر الأعمال في مجال البيئة (BiE)

حملة الأعمال الخاصة بالمسؤولية البيئية للشركات. أصبحت إيه بي بي في عام ٢٠٠٢، واحدة من أفضل عشر شركات بصفة عامة وظلت على رأس المجموعة الصناعية العامة، متميزة على وجه الخصوص في مجال الإدارة البيئية.

### بنك ساراسين، بازل، سويسرا

مؤشر تقييم الأداء البيئي والاجتماعي للشركات. في عام ٢٠٠٢، حققت إيه بي بي مرة أخرى ما يفوق المعدل المتوسط للشركات الشبيهة في كل نواحي الأداء البيئي، وكذلك بالنسبة للجانب الاجتماعي بالرغم من بعض أوجه القصور.

### صندوق البيئة السويدي

في عام ٢٠٠٢، كانت إيه بي بي واحدة من أفضل ٥٠ شركة في مستوى استدامة، وذلك وفقاً لتقييم بورصة الأوراق المالية السويدية.

### إنوفيست، نيويورك

مستشاروا القيم الاستراتيجية. قام مستشاروا القيم الاستراتيجية بتحديث تفويهم البيئي لعام ٢٠٠٢، ونوهوا بمؤسسة إيه بي بي لأنها تعتمد توجهها بعيد المدى ومتطوراً في الإدارة البيئية مقارنة بمنافسيها في هذا القطاع.

## توقعات عامي ٢٠٠٣ و ٢٠٠٤

### الشركة

أن من أولوياتنا، وبمساعدة من الهيئة الاستشارية لأصحاب المصلحة، توحيد إنجازات الاستدامة الهائلة التي حققتها إيه بي بي مع زيادة التركيز على الاستدامة على نطاق المجموعة مع استخدام آليات خاصة لتقويم المشروعات من شأنها أن تعزز أداء الاستدامة. كما أن برامج تنمية مهارات العاملين بمؤسسة إيه بي بي ستشتمل على الموضوعات الاجتماعية والبيئية.

### البعد الاقتصادي

إن الأولوية بالنسبة لنا هي العمل على أن تعود إيه بي بي لتحقيق الربحية سريعاً، كما سنبدأ في شرح وتقويم المؤثرات الاقتصادية لأيه بي بي في بعض الدول النامية المنتقاه.

### البعد الاجتماعي

سيتم الاسترشاد بالحوارات المنتظمة التي تجري مع أصحاب المصلحة لتنفيذ سياستنا الاجتماعية. بحلول عام ٢٠٠٤ سيكون لكافة الشركات أنظمة رسمية لإدارة لشتون السلامة والصحة. ستتكامل سياسة إيه بي بي الاجتماعية مع سلسلة التوريدات، مدعومة بنموذج تقويمي لمخاطر الموردين الرئيسيين.

### البعد البيئي

سيتم دمج الاستدامة بصورة أكبر في عمليات تطوير المنتجات من خلال التصميم لآليات البيئية، وتقويم الدورة الحياتية ونموذج GATE الخاص بـ إيه بي بي، وهو إجباري بالنسبة لكافة أعمال تطوير المنتجات واستحداثها. سيتم تطبيق معايير الـ ISO 14001 على كافة مواقع التصنيع، ونظام معدل على المواقع غير الصناعية.

### جهود مشتركة

تقوم إيه بي بي بدعم الاتفاق العالمي للأمم المتحدة وبرنامج الدول الأقل نمواً. وبمشاركة قوية مع الصناعات والهيئات الأخرى سيتم تنفيذ مبادرة إيه بي بي بشأن حق "الحصول على الكهرباء" في عدة بلدان، مع إدخال الحلول التقنية في كهربية الريف.

## التركيز علي العاملين

العاملون هم مصدر القوة الأول لدي إيه بي بي إن رعاية العاملين لدينا و تنميتهم هو السبيل لمستقبلنا.

يجب أن تعطي الشركة أهمية قصوى لأحتياجات العاملين بها في هذه المرحلة من التغيير. كما أنه لدينا حس قوي بالمسئولية الاجتماعية تجاه العاملين بالشركة. إن النقاط الثلاث عشر لسياستنا الاجتماعية من شأنها أن تدعم وتؤكد علي رعاية وحماية حقوقهم وظروف عملهم. لقد أدخلنا في عام ٢٠٠٢ أحدث معايير السلامة و الصحة المهنية، بالإضافة إلي هدفنا لمنع الحوادث المميتة تماما. إننا نرغب في إضفاء المزيد من التنمية للمهارات التي يتمتع بها عاملونا من خلال أساليب جديدة للتعلم. كما نرغب في تدعيم مبدأ تكافؤ الفرص علي مستوى المجموعة بأكملها حيث أننا نقدر تماما أن العاملين لدينا هم رأسمالنا.

### التغيير المرحلي - خطة تحسين الأعمال

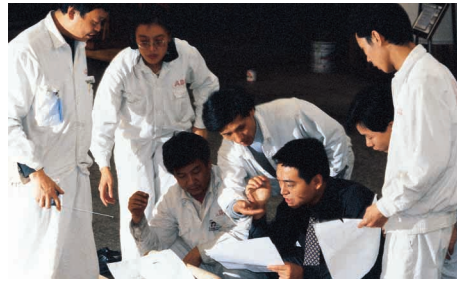
بالرغم من أن برنامج تحسين الأعمال بالتغيير المرحلي قد تضمن قرارات صعبة بشأن تخفيض الوظائف وزيادة قدرتنا التنافسية، إلا أننا لن نتخلى عن موقعنا الرائد في الأداء الاجتماعي والبيئي. عند إجرائنا لمثل ذلك التخفيض في الوظائف، فإننا نتعامل مع كافة العاملين بكل احترام ومراعاة لكرامتهم. إننا نفي بالتزاماتنا الاجتماعية ونحترم اتفاقياتنا مع العاملين. إننا نضمن تحديث نظم المزايا الاجتماعية للعاملين علي مستوى كل الدولة وأن العاملين وممثلهم علي دراية تامة بحقوقهم. باختصار، إننا نراعي مسئوليتنا الاجتماعية عند تطبيق إعادة للهيكلة، كما تمليه علينا سياستنا الاجتماعية.

## السلامة و الصحة المهنية

الوفاء بالمعايير الدولية الجديدة لتحسين صحة وسلامة الموظفين، يجب علي كافة شركاتنا - قبل نهاية عام ٢٠٠٤ - الارتقاء بأنظمة إدارة السلامة و الصحة المهنية بها للوفاء - كحد الأدنى - بأحدث المعايير الدولية، المبنية علي المواصفة OHSAS 18001 و توجيهات منظمة العمل الدولية. لتسهيل هذه المهمة، قمنا بوضع دليل للتنفيذ، وكتيب إرشادي. قمنا أيضا بإصدار مستند يشمل توقعات السلامة و الصحة المهنية في ثمان نقاط، تبين التنظيم، والمسئوليات، والترتيبات الخاصة بكل مستوى بالمؤسسة. و يتولي فريق شؤون الاستدامة مراجعة الالتزام بذلك.

### الارتقاء بالأداء الشامل

صدرت تعليمات جديدة تلزم بأخطار المدير التنفيذي فوراً بشأن أي حوادث عمل تؤدي إلى الوفاة أو إصابات خطيرة، وبأن يتم التحقيق فيها بكل دقة وعناية، كما أن الأساليب الجديدة الخاصة بإدارة المشروعات من شأنها أن تضمن التحكم في مخاطر السلامة و الصحة في كل مرحلة من مراحل المشروع. إن إيه بي بي تحتح الموردن علي تحسين عوامل السلامة و الصحة، بالإضافة إلي ذلك فإن تركيزنا علي السلامة و الصحة سوف يحسن من وضع الشركة قبل العملاء نظرا لزيادة إهتمامهم بهذه الجوانب. إن إيه بي بي تؤكد التزامها بسياساتها الاجتماعية لتوفير بيئة تتسم بالسلامة و الصحة في كافة المواقع وتعمل علي الوصول إلى أفضل الأساليب المحققة لهذه الأهداف في صناعاتها المختلفة.



## سياسات الاستدامة وتنظيمها

إن هدفنا هو التحسين المستمر في أدائنا المتعلق بالاستدامة، واتخاذ المبادرات التي تؤدي إلى تحسين نوعية الحياة في المجتمعات التي نعمل فيها. هناك العديد من الوثائق التي يستلهم منها العاملون في ايه بي بي كيفية معايشة والتزامنا بالاستدامة.

### الرسالة والقيم

تتضح رؤية ايه بي بي من خلال الوثيقة المسماة "رسالة ايه بي بي وقيمها" والتي تم إصدارها لأول مرة حين تأسست ايه بي بي عام ١٩٨٨، وهي الآن في إصدارها الثالث. يتلقى العاملون الجدد بالشركة دورة تمهيدية و كذلك تتاح فرص لجميع العاملين لتلقى دورات تنشيطية.

### السياسة الاجتماعية

نشرت هذه السياسة في فبراير ٢٠٠١، وهي قائمة على أربعة مصادر: الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة، والمبادئ الأساسية لحقوق العمال في أماكن العمل الصادرة عن منظمة العمل الدولية، وتوجيهات منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية OECD بشأن المؤسسات المتعددة الجنسية. ومعياري المسؤولية الاجتماعية رقم ٨٠٠٠ (SA8000) الخاصة بحماية حقوق العمال التي أعدها مجلس وكالة اعتماد الأولويات الاقتصادية.

### السياسة البيئية

إن ايه بي بي أحد الموقعين على ميثاق الغرفة التجارية الدولية بشأن التنمية المستدامة، وفي عام ١٩٩٢ تبنت المبادئ الستة عشر للميثاق واتخذتها كإطار لسياستها البيئية.

### أخلاقيات العمل

يتضمن بيان رسالة ايه بي بي وقيمها سياستنا تجاه أخلاقيات العمل، كما أنها واردة في وثيقة معايير أخلاقيات العمل الصادرة عن الشركة. ومن المعلوم أيضا إن الشركة ملتزمة بقواعد السلوك الصادرة عن غرفة التجارة الدولية (الأصدار المعدل لعام ١٩٩٩) و اتفاقية منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية لعام ١٩٩٧.

## تنظيم شئون الاستدامة لدى ايه بي بي

يشمل هذا التنظيم حوالي ٥٠٠ شخص (يسهمون بحوالي ١٠٠ رجل-سنة) في ٥٠ دولة.

### الهيئة الاستشارية من أصحاب المصلحة

إن هذه الهيئة التي تتكون من أعلى مستويات أصحاب المصلحة تقدم المشورة الموضوعية بشأن تحديات الاستدامة التي تواجهها ايه بي بي.

### أعمال المجموعة - شئون الاستدامة

يدير هؤلاء العاملون بالمقر الرئيسي للشركة برنامج ايه بي بي لإدارة الاستدامة وبرامج التدريب.

### مراقبو الاستدامة على مستوى الدول

يبلغ عددهم ٤٦ مراقبا لتنفيذ برامج أعمال الاستدامة في كل بلد.

### أخصائيو البيئة

في بعض البلدان يلتحق أخصائيو البيئة بأعمال تنفيذ نظم الإدارة البيئية.

### مسئولو الاستدامة المحليون

يعمل حوالي ٤٢٠ مسئولا بالمواقع على تنفيذ برامج الإدارة البيئية المحلية.

### مديرو السلامة و الصحة المهنية

يعمل مديرو السلامة و الصحة المهنية بالمواقع على دعم تنفيذ برنامج ايه بي بي للسلامة و الصحة المهنية.

### مسئولو اتصال الاستدامة بمجالات الأعمال (BAS)

مسئولو اتصال بمجالات الأعمال، يعملون على ادخال أداء الاستدامة الى عمليات تطوير واستحداث المنتجات.

### أبحاث لدعم استدامة بالشركة

تعمل مجموعة متخصصة في شركة ايه بي بي على تطوير آليات الاستدامة والتدريب.

# ABB

**ABB Ltd**  
Sustainability Affairs  
P.O. Box 8131  
CH-8050 Zurich  
Switzerland  
Tel: +41 (0) 43 317 6584  
Fax: +41 (0) 43 317 6586

www.abb.com

**ABB Ltd**  
Corporate Communications  
P.O. Box 8131  
CH-8050 Zurich  
Switzerland  
Tel: +41 (0) 43 317 7111  
Fax: +41 (0) 43 317 7958